

# NON SOLO FRA DI NOI

Realizzato presso il laboratorio di Stampa e Rilegatoria  
Spoleto Via Nursina 32s tel 0743.44217  
c/o ilcerchio.net - mail giraffa21@gmail.com

Spoleto 10 aprile 2009



Rappresentata di fronte nell'immagine la  
Giovanna che ci ha aiutato nei contatti  
americani (leggi "la ciambella" pag.2). Si  
tratta di una serigrafia della cartella "Arcevia  
37° - Pensando la libertà"  
Comune di Arcevia, 25 aprile 1981

IL PUNTO  
pag. 1

LA CIAMBELLA  
pag. 1

NOT ONLY AMONGST US  
pag. 2

BUONA PASQUA E BUONA PRIMAVERA  
pag. 2 e 4

DEAR PRESIDENT...  
pag. 3

...CI PUÒ TROVARE  
pag. 3

FACCIAMOCENEUNARAGIONE  
pag. 4

CINQUEPERMILLE  
pag. 4

questo è un pro-oggetto  
della cooperativa il cerchio



n° 200

magazine settimanale  
per l'Ambito 9 della Regione Umbria  
del periodico Impegno Sociale



tiratura 250 copie



## IL PUNTO

Non tutte le ciambelle riescono con il buco. Forse per questo a Giano dell'Umbria, gente operosa e pratica, nella costruzione delle porte della nuova Isola hanno iniziato proprio da lì. Lo vedete nella foto della copertina, è uno degli oblò richiesti e realizzati per le porte e intorno a cui, in queste ore, sono in costruzione le porte medesime.

La nostra ciambella è invece rimasta senza buco, è quella a cui stavamo lavorando per il nostro n. 200. Per logica, e un po' perché ci stiamo montando la testa, agli atti il n. 100 con i saluti delle più alte cariche dello Stato, la scelta era obbligata, e così ci siamo messi in moto per contattare il presidente Barach Ussein Obama. In gran segreto dell'intera redazione e di chiunque sia (un po' per tradizione un po' per scaramanzia) chi scrive queste note ha iniziato per tempo a impastare la mitica ciambella: in seconda pagina vi raccontiamo come è andata, ma il buco non è riuscito.

Il problema vero è stato che Obama è uno solo. A cento numeri di distanza possiamo confessare che nella precedente occasione aveva fatto buon gioco il fatto che le persone fossero più d'una. Decisivo fu allora ricevere la prima risposta. Martellando tutti indistintamente il primo a cedere fu il presidente della Camera. Era fatta, ci affrettammo a contattare tutti gli altri indistintamente facendo notare a ciascuno, con generica eleganza, che "le altre più alte cariche" avevano risposto e non sarebbe stato bello che mancasse proprio il saluto del... , e a seguire di volta in volta la carica istituzionale dell'intestatario.

In quel n. 100 avevamo scritto che fare un giornale è lavorare con le parole. Da allora ne dovremmo aver speso più o meno altre 80.000 (parola più parola meno), e quelle che vi regaliamo in questa occasione sono per raccontare la storia precisa e puntuale della ciambella senza buco... e per dirvi che ne troveremo ancora molte altre (parole non ciambelle).

## IL TUTTO PER TUTTO

Giusto per dire di averci provato abbiamo giocato due carte due per cercare un possibile aiuto per raggiungere Obama, improbabili non meno del progetto stesso, ma scelte con cura. Abbiamo chiesto aiuto al cantautore Eugenio Finardi, facendo leva sulla nazionalità americana e sulla sua

sensibilità per i temi dell'handicap. Lo stesso aiuto, seppure con altre parole l'abbiamo chiesto alla giornalista Giovanna Boteri (inviata Rai che ha seguito l'intera campagna di Obama) con l'idea che se nella traduzione ci ha aiutato Giovanna (leggi in 2° "la ciambella")... "two Giovanne meglio che one".

Ciambelle senza buco: totale numero tre!

Unirci è un inizio,  
mantenersi uniti è un progresso,  
lavorare insieme è un successo.

Anonimo del '700

# LA CIAMBELLA

Mia madre ancora me lo dice, "studia le lingue". Cocciuto come una capra non le ho mai dato soddisfazione ma in questa occasione ho capito che non solo studiarle ma persino capirci qualcosa sarebbe stata davvero una cosa buona. E dire che all'esame di Inglese avevo "abilmente" lasciato sulla cattedra, dalla precedente prova di applicazione tecniche, la realizzazione funzionante di un telegrafo. Il ticchettio preciso pro-

dotta dall'elettrocalamita riuscì a farmi perdonare l'inglese ignoranza. "Certo questo funziona, però l'inglese...": furono le ultime parole che ricordo della professoressa madrelingua che, scoprii poi con sollievo, si tradussero comunque in una sufficienza...

E così per questa avventura mi sono rivolto a Giovanna. Giovanna non so se conosce il telegrafo ma ha studiato lingue, bene e con passione. Vive e lavora a Genova in un import export o qualcosa del genere, è coetanea

di mio figlio, figlia di coetanei miei e della mia compagna, compagni nostri di tempi e da tempi ormai lontani...

Giovanna accetta e si butta nell'avventura...

Prima cosa, con l'idea di inviarlo ad Obama, traduce una copia del nostro "non solo fra di noi", ovviamente il n. 189 dove nel punto citiamo il suo discorso del giorno dell'insediamento.

to join is a beginning,  
to keep us together is a progress,  
to work together is a success  
Anonimus '700

magazine settimanale  
per l'Amiatio 9 della Regione Umbria  
del periodico Impegno Sociale  
tiratura 250 copie

NON SOLO FRA DI NOI  
NOT ONLY AMONGST US  
n° 189

Realized at the Press Bookbinding Workshop in Spoleto  
Via Nursina 32s ph 0743.44217  
At Ilcerchionet -mail : cooperative@ilcerchionet

Spoleto the 23° January 2009

ENCUENTRO CULTURAL Y DEPORTIVO  
**A PATAS ARRIBAS**  
Por la integración social, contra el estigma, el prejuicio y la discriminación.  
**Del 25 al 29 de NOVIEMBRE**  
Recitales - Partidos de Fútbol  
Tango y Folclore - Plástica  
Murgas - Mesas de Debate  
Plaza San Martín, La Plata - Viernes 25 18:00 hs. Club Boca Juniors, Torneo 28 18:00 hs.  
Avenida de Mandururi, Montevideo 26 18:00 hs.  
Loggione de la Cibeles, Buenos Aires 27 18:00 hs. Casco Viejo, Valencia 28 18:00 hs.  
Plaza de Mayo, Córdoba 29 18:00 hs.

...il viaggio se preso come vacanza è unico,  
ma se preso come impegno allora tutto questo è davvero impressionante  
perchè abbiamo visto la povertà ma non la tristezza...  
Carlo

...the trip...if you live this as a holiday, it is a unique experience,  
but if you live it as a commitment it becomes impressive, since we  
faced poverty but any trace of sadness...  
Carlo

**IL PUNTO**  
THE POINT:  
This number of our magazine is dedicated to a journey: the one we are about to tell you is a trip to Buenos Aires, made by "our guys". they were able to see, as often happens, things that we surely wouldn't notice. (as Carlo well underlines on the front cover of our magazine...)

**BUONA PASQUA E BUONA PRIMAVERA DA...**

THE POINT  
Page nbr. 1  
NOTWITHSTANDING

Poi inizia a studiare come, dove e chi contattare... e scopre che la Casa Bianca e la presidenza degli Stati Uniti d'America in buona sostanza hanno una sola casella di posta elettronica. Una sola e senza la possibilità di inserire allegati. Non potremo inviare la copia tradotta del giornalino ma intanto il tempo stringe, al volo modifichiamo di conseguenza il testo e la lettera parte. Titubando per il rischio "segretezza", un punto su cui non intendiamo cedere, chiediamo a Marcello, il nostro web-master come fare per inserire

"con discrezione" la copia in inglese sul sito, e lui, senza far domande crea un indirizzo incognito, un indirizzo non linkabile ma che digitato da chi lo conosce magicamente apre la nostra edizione in inglese.

Ora abbiamo una buona ragione per scrivere nuovamente all'unica mail della Withe Hause.

Ancora al lavoro Giovanna, che traduce un nuovo testo. Ricorda la precedente mail, perora nuovamente la nostra causa e aggiunge la notizia che finalmente l'edizione in inglese è rintracciabile su

<http://www.ilcerchio.net/documenti/189e.pdf>



# DEAR MR. PRESIDENT...

Dear Mr President Barack Hussein Obama,

We know we maybe are the smallest magazine in the world, just a single sheet, (in rare, special occasions we deliver it in two sheets!) but we proudly deliver it every week on time and we did it so far for almost 200 numbers! You can find us on the internet site: <http://ilcerchio.net/primapagina.htm>, together with this letter. You can find a translation of our magazine n. 189, hoping you have the time and the patience to read it! This magazine is realized by a group of disabled young people, hosted in the medical facilities of the municipal district of Spoleto and of ASL 3 (Italian social health association), with the precious help of the workers of the social cooperative "Il Cerchio". The basic idea that we try to spread, "not only amongst us" is that social assistance to weak people, our cooperative, our commitment, the hard work we all are involved in every day, are not just a little world apart, but it is, on the contrary, the pulsing heart of our society, the place in which society can value his ability to be a real community. We believe integration cannot be real unless it remains the problem of a few individuals; the whole community has to be involved, otherwise the challenge to achieve full integration is already lost, and emarginated classes will keep on having always less rights and opportunities. Though we believe that small things and humble actions always lead to bigger achievements, we honestly do not know how we could be helpful for You, in the commitment You took towards mankind, to lead this world into a better place for everybody. Surely and undoubtedly our commitment is immensely smaller than yours, but in a certain way extraordinarily similar, and with these inadequate little words we would dare to exaggerate and ask You, Mr President Obama, just to write us a little "greeting" for the special edition number 200 of our magazine....we would be so proud and honoured to host the most known and powerful man of the world in the smallest magazine of that same world! We truly hope this dream will come true because this would mean, we are not only "amongst us" !!

This letter was written by Giorgio Raffaelli, responsible and coordinator of this magazine, and also responsible of the "disabled" area projects of cooperative "Il Cerchio". Giorgio speaks only Italian, and you can reach him on his mobile phone, number 0039.335.5980802.

This letter was translated by Giovanna Achilli, reachable via email ([achilligiovanna@hotmail.com](mailto:achilligiovanna@hotmail.com)) or via mobile phone n. 0039.347.4164910, for any communication in English.

The address you can apply to is the following:  
Via Flaminia, 3 Spoleto, Italy (ph 0039.0743.221300 fax 0039.0743.46400)

Email address: [cooperativa@ilcerchio.net](mailto:cooperativa@ilcerchio.net)

We truly thank you in advance for your interest Mr President Obama, and we wish you all the best for your future and for your life.

Good work

Best regards  
Giorgio Raffaelli  
Giovanna Achilli

## ...CI PUO' TROVARE

Questa è la prima versione della lettera che abbiamo inviato al presidente Obama. L'abbiamo poi inviata "aggiornandola" spiegando che l'allegato che non c'era e che ci saremmo organizzati in breve tempo per renderlo disponibile in rete (internet)

Pensiamo di essere il giornale più piccolo del mondo, un solo foglio, raramente in edizione speciale due, ma con l'orgoglio di essere un giornale davvero siamo usciti puntualmente tutte le settimane per quasi 200 numeri.

Ci può trovare su <http://www.ilcerchio.net/primapagina.htm>, con l'occasione di questa lettera abbiamo tradotto l'edizione n. 189 che alleghiamo, se avrete la pazienza di leggerci (speriamo proprio di sì), ne capirete la ragione.

Questo foglio è realizzato dai giovani con handicap che sono ospitati nei Centri Diurni pubblici del Comune di Spoleto e della ASL3 (il nostro servizio sanitario

nazionale) con l'aiuto delle operatrici e degli operatori della Cooperativa Il Cerchio. L'idea che cerchiamo di comunicare con il nostro giornalino "non solo fra di noi", è che il sociale, l'assistenza alle persone più deboli, i nostri centri, il nostro impegno e quello delle ragazze e dei ragazzi che lo frequentano, non sono un mondo a parte della società ma il suo cuore, il luogo dove la società misura la sua capacità di essere veramente una comunità. Semplicemente non può esistere integrazione se l'integrazione è un problema di pochi, o tutta la comunità è coinvolta o la sfida è già persa, e gli emarginati, più o meno bene che siano trattati, continuano ad avere diritti e opportunità diverse e inferiori a tutti gli altri.

Anche se crediamo che persino le cose più grandi e importanti siano costruite attraverso tante piccole azioni più modeste, non sappiamo davvero come noi potremmo essere d'aiuto nell'impegno che Lei si è assunto, ma per noi, che nel nostro piccolo giornale usiamo le parole per la nostra piccola sfida, ne chiediamo qualcuna al presidente Obama.

Certamente il nostro impegno è immensamente più piccolo del suo, ma

forse anche straordinariamente uguale, e con queste nostre inadeguate parole vorremmo esagerare davvero e chiedere un Suo saluto l'edizione n. 200 del nostro giornalino... e davvero saremo "non solo fra di noi"...

Chi scrive questa lettera è Giorgio Raffaelli, responsabile e coordinatore del "giornalino" e per la Cooperativa Il Cerchio dei progetti per l'area "handicap". Giorgio parla esclusivamente italiano ed è rintracciabile al cell. 0039.335.5980802. Questa lettera è tradotta da Giovanna Achilli, che potete contattare al cell. 0039.347.4164910 per ogni comunicazione in inglese.

L'indirizzo a cui fare riferimento è Via Flaminia, 3 Spoleto Italia (tel 0039.0743.221300 fax 0039.0743.46400) E m a i l a d d r e s s : [cooperativa@ilcerchio.net](mailto:cooperativa@ilcerchio.net) mail [cooperativa@ilcerchio.net](mailto:cooperativa@ilcerchio.net)).

Se avete letto fino a qui intanto grazie per l'attenzione, ma speriamo che questo piccolo sogno si avveri e il n. 200 del giornale più piccolo del mondo possa ospitare una lettera della persona, di quello stesso mondo, più importante.

Comunque sia per tutti noi, buon lavoro!

Giorgio Raffaelli  
Giovanna Achilli

# BUONA PASQUA E BUONA PRIMAVERA DA...



**Città Domani**



**Dopo di noi**



**Millecose 1**



**Terraia**



**Villa Elza**



**Millecose 2**



**L'Isola & Stampa**



**Le Ville**



**Residenza Protetta**



**Vanigò**

# FACCIAMO CENE UNARAGIONE

Ovviamente da quando abbiamo inviato la prima mail dalla Casa Bianca abbiamo iniziato, dissimulando l'indifferenza più assoluta, ad attendere una risposta.

La sera del 19 marzo l'ennesimo controllo alla casella di posta elettronica e come di consueto una visita ai siti della stampa per le ultime notizie.

Sullo schermo del computer appare l'immagine che vedete e mi è subito chiaro come sono andate le cose.



Certo, i fatti potrebbero anche essersi svolti in maniera leggermente diversa, per delicatezza non abbiamo fatto nessuna ulteriore indagine, Napolitano, Obama, e pure noi (e non solo fra di noi) in questi giorni abbiamo un mucchio di impegni, ma la nostra ipotesi non ci sembra che possa lasciare spazio a molti dubbi.

Poco dopo ricevuta la nostra mail, giusto il tempo di sbrigare un po' di corrispondenza precedente alla nostra e la segreteria della Casa Bianca avverte Obama "Eih Oba (n.d.r. - diminutivo amichevole di Obama), George writes from Italy" (traduzione: eih Oba, ti ha scritto Giorgio dall'Italia). Il presidente rimane qualche secondo pensieroso, certamente scorre mentalmente la lista delle sue conoscenze esageratamente aumentate negli ultimi giorni, poi sembra ricordarsi e risponde "Ok, ok, answer tomorrow" (traduzione: "va bene, va bene, domani rispondo").

L'indomani mattina Obama si alza presto e puntuale invia la sua lettera in Italia al Giorgio sbagliato.

chi fa per te, fa da se...

il 5x1000 della tua dichiarazione dei redditi per i servizi del tuo territorio

**Dona il 5 per 1000 a  
Il Cerchio ONLUS  
senza alcuna spesa sostieni  
i servizi della tua città.  
Firma con il tuo nome  
nell'apposito spazio  
(CUD - UNICO - 730)  
e trascrivi il nostro  
Codice Fiscale  
01517980544**



**non solo fra di noi**

direttore editoriale giorgio raffaelli  
supplemento a  
**Impegno Sociale**

anno XII aprile 2009

Direttore editoriale: Sandro Corsi  
Direttore Responsabile: Arnaldo Casali  
Pubblicazione Reg. Tribunale di Terni  
il 13 novembre 2003 n.11/03

**cardinali**  
la tua tecnologia.

**Venite a visitare il nostro negozio,  
troverete sempre nuove occasioni**

*Non solo fra di noi è stampato da  
Cardinali centro tecnologie e  
assistenza per uffici e copisterie...*

*...quando competenza, efficienza ed  
economia si coniugano con solidarietà!*

via Cacciatori delle Alpi, 23 06049 Spoleto tel 0743.220422, fax 0743.222110, www.cardinalioffice.it